



**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**  
**ՍԲ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՍՍԵՆԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ**  
 Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor  
 816 Clark Street, Evanston, IL 60201  
 Tel: 847-864-6263, e-mail: [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org)  
[www.stjamesevanston.org](http://www.stjamesevanston.org)

*Sunday of Expulsion*

*Արտաքսման Կիրակի*



**FEBRUARY 17, 2013**

**ՓԵՏՐՈՒԿ 17, 2013**

**Armenian Historical Year 4505 (ՏՇԵ)**  
**Armenian Calendrical Year 1461(ՌՆԿԱ)**



Sunrise Service:	10:00 AM
Divine Liturgy:	10:30 AM
Bible Readings:	Isaiah 33:2-22; Romans 12:1-13:10; Matthew 5:17-48

**ԿԻՐԱԿԻ, ՓԵՏՏՐՈՒԱՐ 17, 2013**

Արևվակալի Ժամ	10:00
Սուրբ Պատարագ	10:30
Ընթերցումներ	Եսայի 33:2-22; Հռմ. 12:1-13:10; Մատ. 5:17-48



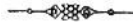
**HOKEHANKISD - REQUIEM SERVICE**

**For the souls of:**

Sarkis and Varya Sahakian  
 Smbat and Shushan Petrosyan  
 Socrat Anbarchian  
 Zakar and Tuti Khodabakhshian  
 Sanam Khodabakhshian  
 Ashkhen Khodabakhshian

**Requested by:**

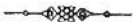
Mr. and Mrs. Gevik and Varya Anbarchian  
 Mr. and Mrs. Levon and Susanne Petrosyan



**PRAYER FOR SPEEDY RECOVERY**

Patriarch Mesrob Moutafian	Fr. Garen Gdanian	
Alexander Adajian	Shoushan Altun	Guram Arutinov
Anais Bulbulian	Naringul Caliscan	Yn. Maireni Donikian
Beyatrix Dorter	Lucy Genian	Hoyle Green
Pat Green	Mihran Guragossian	Zabelle Hooks
John Ipian	Marie Ipjian	Carnig Kahaian
Fransuhi Kurtjian	Massis Ohanesian	Terry Peterson
Joseph Summer	Sunny Tashjian	Vigen Ter-Avakian
Rose Tourounjian	Carla Ziegler	
Diramayr Sirarpi Nalbandian		

*If you know anyone that needs our special prayers, please call church office or Der Hovhan so that their names are included in this list.*



**FEASTS**

**February 23**

Commemoration of St. Cyril the Patriarch of Jerusalem,  
St. Cyril the Bishop of Jerusalem and his mother Anna

## **SUNDAY OF EXPULSION. ARDAKSMAN GIRAGI**

The second Sunday of the period of Great lent is called the Sunday of Expulsion. The basis of the mystery of and the name of the day can be found in the Holy Bible, the Book of Genesis: "So the Lord God sent him out of the Garden of Eden and made him cultivate the soil from which he had been formed" (Genesis 3:23). Prehistory is the following. The human being, listening to the deceitful words of Satan, disobeyed the divine commandments and ate the forbidden fruit, As punishment the human being, the human being, of course, didn't die at once, but was deprived of the eternity granted by God and was cursed Since then man must work hard and sweat to make the soil produce enough food, and woman will have pain in giving birth to her offspring. And in end God said to the human being: "You were made from soil and you will become soil again" (Genesis 3:19).

The church Fathers have given the Sundays of the Period of great lent such names and mysteries which symbolize the mankind's way of life - birth, sinning, regret and repentance. This should serve for the human being as an occasion for thinking of himself/herself and his/her lifer so that the period of great Lent should be fruitful and productive.

### **2013 LENTEN SERIES**

**SPIRITUAL JOURNEY TOWARD EASTER**

*"I have sinned against God"*

#### **Fridays**

February 15, 22, March 1, 8, 15, 22

7:00 PM

**LENTEN WORSHIP SERVICE**

**SPIRITUAL DISCUSSION**

**LENTEN POTLUCK SUPPER**

### **SCHEDULE OF WORSHIP SERVICES DURING THE GREAT LENT**

#### **Wednesdays and Fridays**

Sunrise Service - 10:00 AM

#### **Sundays**

Sunrise Service - 10:00 AM

Divine Liturgy - 10:30 AM

### **CHRISTIAN EDUCATION COMMITTEE ONLINE BIBLE STUDY**

**FEBRUARY 20, 2013**

**at 8 PM**

## HE CLOSED ALTAR. PAGYAN KHORAN

Last Sunday, after Divine Liturgy, the altar curtain was closed for the forty days of Great Lent and will be reopened on Palm Sunday, March 24<sup>th</sup>. There will be no offering of Holy Communion during the Divine Liturgy until the Palm Sunday. Should anyone desire Holy Communion during Great Lent, please contact Father Hovhan.

The following changes occur during Great Lent:

- There is no Kiss of Peace during the Divine Liturgy
- The Holy Gospel Book is not venerated after worship
- Hymns are sung in penitential manner
- The organ is not played when you depart from the sanctuary
- All should remain silent when exiting the sanctuary after worship in respect of those who remain for devotional prayers
- Wedding are not celebrated

## ARMENIAN LENTEN SERVICES

The Peace Service, the Rest Service, and the Sunrise Service are performed more often during Lent than at other times of the year. (Often, peace and rest services are performed on Friday evenings.) They are part of the Church's cycle of seven daily worship services, but are used especially during Lent because they are penitential in nature and remind us of the effort we are making to restore our pure and joyous relationship with God.

**Peace Service**, performed in the late evening, contains prayers for peace at the end of the day. Its prayers remind us that God is with us even in the face of trial and temptation.

**Rest Service**, which comes just before retiring for the night, asks God's continuing care through the night. It contains the prayer of St. Nersess.

**Sunrise Service**, performed first thing in the morning, reminds us that God is the giver of the light of the morning and the light of salvation. It's beautiful prayers and hymns have the fresh and serene quality of the most beautiful time of day. This service is done in our churches before or after Sunday morning liturgy.



### THANK YOU!

The Knights of Vartan want to thank the parishioners for their generosity and support at our spaghetti lunch in December. Through this program, the parish raised \$340 for the youth programs at St. James. Thank you, again for such generosity.

Midwest Churches of IL and WI invite you to attend  
**SAINTLY WOMEN'S DAY**  
Honoring The Women at Jesus' Tomb (Oil-Bearing Women)

**Worship Service**

**Lenten Luncheon** prepared by Women's Guild of St James

**Presentation** by Rev. Christine Chakoian

“Sacred Blessings: Handing On What We Have Received”

**SATURDAY, MARCH 2, 2013 AT 11:00 AM**

**at St. James Armenian Church**

The suggested donation is \$15 per person.

The Commemoration takes place throughout the Eastern Diocese under the auspices of the Women's Guild Central Council and the profits will be forwarded to the WGCC.

**TEACHERS NEEDED**

The Sunday School of St. James needs a third teacher to help with the younger ones during our Sunday meetings. Our Sunday School meets every Sunday at 10:15 am. Even if you think you cannot be there every Sunday, but can make a couple of times a month, this could be a very good opportunity for anyone seeking community involvement and meaningful connections with our little ones.

**2013 ACYOA JUNIORS W/IL REGIONAL RETREAT**

at Camp Hickory (Ingleside, IL)

**Friday, March 15- Sunday, March 17, 2013**

See flyer in the church hall for details.

**CALL FOR PHOTOS**

The Parish is looking for old photos for the website and archive. Anything historical having to do with the Parish, Church Building, Church organizations and events or Armenian community in Evanston. We are also looking for photos of our past pastors. If you can help contact [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org) or 847-864-6263.

Your photos will be scanned and immediately returned. Help us Celebrate the Parish 70 year anniversary!

**DIOCESE NOW ACCEPTING SCHOLARSHIP APPLICATIONS**

Applications for Diocesan scholarships are now available online. The application deadline for the 2013-14 academic year is **May 10, 2013**. The application is available on the Diocesan website [www.armenianchurch-ed.net](http://www.armenianchurch-ed.net) . For more information, contact Maria Barsoumian at (212) 686-0710.

## HOME BLESSING

All parishioners who wish to have their homes blessed should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.

## Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Ք

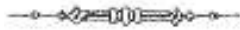
Անոնք, որոնք կը փափաքին իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարեհաճին հեռաձայնել Տէր Հովհանին (847) 644-7389:

## GOSPEL READING

*Matthew 5:17-48*

17“Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them. 18I tell you the truth, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished. 19Anyone who breaks one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven. 20For I tell you that unless your righteousness surpasses that of the Pharisees and the teachers of the law, you will certainly not enter the kingdom of heaven. 21“You have heard that it was said to the people long ago, ‘Do not murder, and anyone who murders will be subject to judgment.’ 22But I tell you that anyone who is angry with his brother will be subject to judgment. Again, anyone who says to his brother, ‘Raca,’ is answerable to the Sanhedrin. But anyone who says, ‘You fool!’ will be in danger of the fire of hell. 23“Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you, 24leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to your brother; then come and offer your gift. 25“Settle matters quickly with your adversary who is taking you to court. Do it while you are still with him on the way, or he may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison. 26I tell you the truth, you will not get out until you have paid the last penny. Adultery 27“You have heard that it was said, ‘Do not commit adultery.’ 28But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart. 29If your right eye causes you to sin, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell. 30And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to go into hell. 31“It has been said, ‘Anyone who divorces his wife must give her a certificate of divorce.’ 32But I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, causes her to become an adulteress, and anyone who marries the divorced woman commits adultery. 33“Again, you have heard that it was said to the people long ago, ‘Do not break your oath, but keep the oaths you have made to the

Lord.' 34But I tell you, Do not swear at all: either by heaven, for it is God's throne; 35or by the earth, for it is his footstool; or by Jerusalem, for it is the city of the Great King. 36And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black. 37Simply let your 'Yes' be 'Yes,' and your 'No,' 'No'; anything beyond this comes from the evil one. 38"You have heard that it was said, 'Eye for eye, and tooth for tooth.' 39But I tell you, Do not resist an evil person. If someone strikes you on the right cheek, turn to him the other also. 40And if someone wants to sue you and take your tunic, let him have your cloak as well. 41If someone forces you to go one mile, go with him two miles. 42Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you. 43"You have heard that it was said, 'Love your neighbor and hate your enemy.' 44But I tell you: Love your enemies and pray for those who persecute you, 45that you may be sons of your Father in heaven. He causes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous. 46If you love those who love you, what reward will you get? Are not even the tax collectors doing that? 47And if you greet only your brothers, what are you doing more than others? Do not even pagans do that? 48Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.



### **Մատթեոս 5:17-48**

17«Մի՛ կարծեք թե եկայ՝ արելու Օրէնքը կամ Մարգարէները: Եկայ ո՛չ թե արելու, հապա՛ գործադրելու: 18Որովհետեւ ճշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Մինչեւ որ երկինքն ու երկիրը անցնին, Օրէնքն յովտ մը կամ նշանագիր մը պիտի չանցնի՝ մինչեւ որ բոլորն ալ կատարուին»: 19Ուրեմն ո՛վ որ այս ամենափոքր պատուիրաններէն մէկը լուծէ եւ մարդոց ա՛յնպէս սորվեցնէ, անիկա ամենափոքր պիտի կոչուի երկինքի թագաւորութեան մէջ. բայց ո՛վ որ գործադրէ ու սորվեցնէ, անիկա մեծ պիտի կոչուի երկինքի թագաւորութեան մէջ:

20Որովհետեւ կը յայտարարեմ ձեզի. «Եթէ ձեր արդարութիւնը չգերազանցէ դպիրներու եւ Փարիսեցիներու արդարութիւնը, բնա՛ւ պիտի չմտնէք երկինքի թագաւորութիւնը»»: 21«Լսեք էք թե ըսուեցաւ նախնիքներուն. «Մի՛ սպաններ»: Ո՛վ որ սպաննէ, արժանի պիտի ըլլայ դատաստանի: 22Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Ո՛վ որ զուր տեղը բարկանայ իր եղբոր դէմ՝ արժանի պիտի ըլլայ դատաստանի: Ո՛վ որ "ապուշ" ըսէ իր եղբոր՝ արժանի պիտի ըլլայ աստեանի դատապարտութեան: Ո՛վ որ "յիմար" ըսէ իր եղբոր՝ արժանի պիտի ըլլայ գեհէնի կրակին»: 23Ուրեմն եթէ քու ընծադ գոհասեղանին վրայ բերես, ու հոն յիշես թէ եղբայրդ բա՛ն մը ունի քեզի դէմ, 24հո՛ն ձգէ ընծադ գոհասեղանին առջեւ. նա՛ խ գնա՛ հաշտուէ՛ եղբորդ հետ, եւ ա՛յն ատեն եկուր՝ որ մատուցանես ընծադ: 25Շուտով՝ համաձայնէ քու ոտխիդ հետ, մինչ ճամբան ես անոր հետ, որպէսզի հակառակորդդ չյանձնէ քեզ դատաւորին, ու դատաւորը՝ ոստիկանին, եւ բանտը

չնետուիս: 26Ճշմամբ րտապետ կը յայտարարեն քեզի. “Բնա՛ւ դուրս պիտի չելլես անկէ, մինչեւ որ վճարես վերջին նաքարակիտը”»:

27«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. “Շնութիւն մի՛ ըներ”»: 28Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Ո՛վ որ կը նայի կնոջ մը՝ անոր ցանկալու համար, արդէ՛ն անիկա իր սիրտին մէջ շնութիւն ըրած է անոր հետ”»: 29Ուստի եթէ աջ աչքդ կը գայթակղեցնէ քեզ, հանէ՛ զայն ու նետէ՛ քեզմէ. որովհետեւ աւելի օգտակար է քեզի՝ որ անդամներդ մէկը կորսուի, բայց ամբողջ մարմինդ չնետուի գեհէնը: 30Եթէ աջ ձեռքդ կը գայթակղեցնէ քեզ, կտրէ՛ զայն ու նետէ՛ քեզմէ. որովհետեւ աւելի օգտակար է քեզի՝ որ անդամներդ մէկը կորսուի, ու ամբողջ մարմինդ չնետուի գեհէնը»:

31«Նաեւ ըսուեցաւ. “Ո՛վ որ արձակէ իր կինը, թող տայ անոր ամուսնալուծումի վկայագիր մը”»: 32Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Ո՛վ որ կարձակէ իր կինը՝ առանց պտոնկութեան պատճառի, ի՛նք շնութիւն ընել կու տայ անոր, եւ ո՛վ որ կամուսնանայ արձակուածին հետ՝ շնութիւն կընէ”»:

33«Լսեր էք դարձեալ թէ ըսուեցաւ նախնիքներուն. “Մուտ երդում մի՛ ըներ, հապա հատուցանէ՛ Տէրոջ ըրած երդումներդ”»: 34Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Երբե՛ք երդում մի՛ ընէք, ո՛չ երկինքի վրայ՝ որ Աստուծոյ գահն է, 35ո՛չ երկրի վրայ՝ որ անոր ոտքերուն պատուանդանն է, ո՛չ Երուսաղէմի վրայ՝ որ Մեծ Թագաւորին քաղաքն է, 36ո՛չ ալ գլուխիդ վրայ երդում ըրէ, որովհետեւ չես կրնար մէ՛կ մազ ճերմկցնել կամ սեւցնել: 37Հապա ձեր խօսքը ըլլայ այո՛ն այո՛, եւ ո՛չը ո՛չ. ասկէ աւելին յառաջ կու գայ Չարէն”»:

38«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. “Աչքի տեղ՝ աչք, եւ ակռայի տեղ՝ ակռայ”»: 39Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Չարին մի՛ դիմադրէր. հապա ո՛վ որ ապտակէ աջ այտիդ, դարձո՛ւր անոր միւսն ալ: 40Եթէ մէկը ուզէ դատ վարել քեզի հետ ու բաճկոնդ առնել, թո՛ղ տուր անոր հանդերձդ ալ: 41Եւ ո՛վ որ ստիպէ քեզ մղոն մը երթալ, գնա՛ անոր հետ երկու մղոն: 42Տո՛ւր քեզմէ ուզողին, ու երես մի՛ դարձներ անկէ՛ որ կուզէ փոխ առնել քեզմէ”»:

43«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. “Միրէ՛ ընկերդ եւ ատէ՛ թշնամիդ”»: 44Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Միրեցէ՛ք ձեր թշնամիները, օրհնեցէ՛ք ձեզ անիծողները, բարի՛ք ըրէք անոնց՝ որ կատեն ձեզ, եւ աղօթեցէ՛ք անոնց համար՝ որ կը պախարակեն ու կը հալածեն ձեզ, 45որպէսզի ըլլաք ձեր երկնաւոր Հօր որդիները. որովհետեւ իր արեւը կը ծագեցնէ թէ՛ չարերուն եւ թէ՛ բարիներուն վրայ, եւ անձրեւ կը դրկէ թէ՛ արդարներուն եւ թէ՛ անարդարներուն վրայ: 46Որովհետեւ եթէ դուք սիրէք ձեզ սիրողները, ի՛նչ վարձատրութիւն կունենաք. մաքսաւորնէ՛րն ալ նոյնը չէ՛ն ըներ: 47Ու եթէ բարեւէք միայն ձեր եղբայրները, ի՛նչ աւելի կընէք ուրիշներէն. մաքսաւորնէ՛րն ալ նոյնը չէ՛ն ըներ: 48Ուրեմն դուք կատարեալ եղէք, ինչպէս ձեր երկնաւոր Հայրը կատարեալ է”»: